

Вестник Московского университета

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в ноябре 1946 г.

Серия 9

ФИЛОЛОГИЯ

№ 4

ИЮЛЬ – АВГУСТ

Выходит один раз в два месяца

Издательство Московского университета • 2023

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор — **РЕМНЁВА Марина Леонтьевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой русского языка, президент филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по лингвистике — **КОБОЗЕВА Ирина Михайловна**, д.ф.н., проф. кафедры теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Зам. главного редактора по литературоведению — **ТОЛМАЧЁВ Василий Михайлович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по лингвистике — **РАЗЛЮГОВА Елена Эмильевна**, д.ф.н., профессор кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Отв. секретарь по литературоведению — **ЗЫКОВА Галина Владимировна**, д.ф.н., проф. кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Оргсекретарь — **БЕЛАВИНА Екатерина Михайловна**, к.ф.н., доц. кафедры французского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

АЛЕКСАНДРОВА Ольга Викторовна, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языкознания, зам. декана филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова по научной работе; **БЕЛИКОВ Алексей Евгеньевич**, к.ф.н., доц. кафедры классической филологии, председатель Совета молодых ученых филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ВЕНЕДИКТОВА Татьяна Дмитриевна**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации) филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИВИНСКИЙ Дмитрий Павлович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ИЗОТОВ Андрей Иванович**, д.ф.н., проф. кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **КОРОВИН Владимир Леонидович**, д.ф.н., проф. кафедры истории русской литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПАХСАРЬЯН Наталья Тиграновна**, д.ф.н., проф. кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ПЕТРУХИНА Елена Васильевна**, д.ф.н., проф. кафедры русского языка филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **СОЛОПОВ Алексей Иванович**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; **ТАТЕВОСОВ Сергей Георгиевич**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой теоретической и прикладной лингвистики филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

АМАТУЦЦИ Антонелла (Antonella AmatuZZi), PhD, профессор (Италия, Туринский ун-т); **БАКЕС Жан-Луи** (Jean-Louis Backès), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Ун-т Париж IV); **ВРАНЕШ Бранко** (Branko Vraneš), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **ДАЙ Гуйцзюй** (Dai Guiju), PhD, профессор (КНР, Пекинский ун-т иностранных языков); **ДЕМЬЯНКОВ Валерий Закиевич**, д.ф.н., профессор (Россия, ИЯ РАН); **ИНЬКОВА-МАНЗОТТИ Ольга Юрьевна** (Olga Inkova-Manzotti), д.ф.н., профессор (Швейцария, Женевский ун-т); **КОЛЛАРОВА Эва** (Eva Kollárová), PhD, профессор (Словакия, «Русский язык в центре Европы»); **ЛЕВЕРС Даниэль** (Daniel Leuwers), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, ун-т г. Тур); **МИРЧЕВСКА-БОШЕВА Биляна** (Biljana Mirchevska Bosheva), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия); **МИРКУРБАНОВ Насирулла Мирсултанович** (Nasirulla Mirkurbanov), к.ф.н., профессор (Узбекистан, Национальный университет Узбекистана им. М. Улугбек); **ПЕНЧЕВА Антония Иванова**, д.ф.н., доцент (Болгария, УНСС); **ПЕТРУХИНА Наталья Михайловна**, д.ф.н., профессор (Узбекистан, Узбекский государственный ун-т мировых языков); **ПОЛОНСКИЙ Вадим Владимирович**, д.ф.н., профессор, чл.-корр. РАН (Россия, ИМЛИ РАН); **РОВДО Иван Семенович** (Ivan Rovdo), д.ф.н., профессор (Белоруссия, БГУ); **РЫЧКОВА Людмила Васильевна**, к.ф.н., профессор (Гродненский ГУ, Белоруссия); **СОКОЛОГОРСКАЯ Ирен** (Irène Sokologorsky), д.ф.н., заслуженный профессор (Франция, Париж VIII); **СУВАЙДЖИЧ Бошко** (Boško Suvajdzic), д.ф.н., профессор (Сербия, Белградский ун-т); **СУЛЕЙМЕНОВА Элеонара Дюсеновна**, д.ф.н., профессор (Казахстан, президент Казахстанской ассоциации рус. яз. и лит.); **ТЕРКУЛОВ Вячеслав Исаевич**, д.ф.н., профессор (Донецкий национальный университет); **УХЛИК Младен** (Mladen Uhlik), PhD, доцент (Словения, ун-т Любляны); **ЦРВЕНКОВСКА Эмилия** (Emilija Crvenkovska), д.ф.н., профессор (Северная Македония, Ун-т им. Свв. Кирилла и Мефодия)

Редактор *Т.А. Пирусская*

© Издательство Московского университета, 2023
© «Вестник Московского университета», 2023

СТАТЬИ

<i>Конурбаев М.Э., Ганеева Э.Р.</i> Лингвистика спонтанной устной речи: сопоставительно-когнитивная трансформация	9
<i>Крейдли Г.Е., Козеренко А.Д.</i> Фразеология молчания: <i>держать язык за зубами</i>	21
<i>Антоньева Д.А., Дымарский М.Я.</i> Позиция <i>опять</i> и <i>твой</i> в линейной структуре предложения в «Пиковой даме»	37
<i>Дедова О.В., Мао Юйянь.</i> Анализ существительных в пределах лексико-семантического поля «персональные компьютерные устройства»	50
<i>Синицына Ю.В.</i> Конструкции с маркером <i>kad'jos</i> в татышлинском говоре удмуртского языка	62
<i>Германова Н.Н.</i> Дж. Хикс и формирование германистики в Великобритании конца XVII — начала XVIII веков	72
<i>Архипова И.В.</i> Немецкие девербативы: от таксисных функций к их актуализации	82
<i>Падерина Т.С.</i> Изучение языковой личности писателя-билингва (на примере текстообразующей деятельности В. Каминера)	94
<i>Преснова Н.В.</i> Латинские ренессансные переводы «Эдипа в Колоне» Софокла: <i>ad verbum</i> и <i>ad sensum</i>	103
<i>Рощина О.С., Фарафонова О.А.</i> Беллетризация сюжета автобиографии в русской мемуаристике XVIII века	113
<i>Ранчин А.М.</i> Автор, повествователь, герой в романе М.Ю. Лермонтова «Герой нашего времени»: поэтика наррации	123
<i>Черепанов Д.Д.</i> Несостоявшееся странствие: осмысление романтизма в новелле «Морское путешествие» Й. фон Эйхендорфа	135
<i>Печерская Т.И.</i> «Бывают странные сближения»: «общие места» в мемуарах о Чернышевском и Писарева	145
<i>Полилова В.С., Белоусова А.С.</i> К проблеме внутри- и межъязыкового ритмического влияния: Пушкин (песни «Пира во время чумы») и Блок («В этой жизни слишком темной...»)	157

<i>Ли Ли, Чжан Лися.</i> Лингвокультурологическое поле женского сознания в романе Дины Рубиной «Синдром Петрушки»	172
<i>Черникова Н.А.</i> Пути репрезентации русской литературы в Болгарии XXI века	185
<i>Рыбакова Н.В.</i> Лонгитюдные исследования рабочей памяти у студентов-синхронистов	194

РЕЦЕНЗИИ

<i>Исаченко Т.А.</i> Кузьминова Е.А., Инь Сюй. Грамматический словарь Буковница 1592 г.: издание и исследование / Под науч. ред. Е.А. Кузьминовой. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2022, 654, [2] с.	208
<i>Михайлова М.В.</i> Рец. на кн.: Литературное наследство. Т. 107. В двух книгах. Журнал «Русское богатство» Н.К. Михайловского. Из переписки членов редакции, авторов и современников. Книга первая: 1890–1899. Книга вторая: 1900–1903. М.: ИМЛИ РАН, 2022. 680 с., илл.; 658 с., илл.	211
<i>Суровцева Е.В.</i> Рец. на: Шешкен А.Г. Македонская литература XX — начала XXI века. Очерки истории. М.: Индрик, 2022. 478 с.	221

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

<i>Школьникова О.Ю., Бибикова А.М.</i> VII Международная конференция «Алисовские чтения» (МГУ, 20 февраля 2023)	227
---	-----

CONTENTS

ARTICLES

<i>Konurbaev M.E., Ganeeva E.R.</i> Linguistics of Spontaneous Speech: Comparative Cognitive Transformation	9
<i>Kozerenko A.D., Krejdlin G.E.</i> The phraseology of silence: <i>to hold one's tongue behind teeth</i>	21
<i>Antonyeva D.A., Dymarsky M.Ya.</i> Position of <i>Opyat'</i> and <i>Tvoj</i> in the Clause Linear Structure in <i>The Queen of Spades</i>	37
<i>Dedova O.V., Mao Yuyan.</i> Analysis of Nouns Within the Lexical-Semantic Field 'Personal Computing Devices'	50
<i>SinitSYna J.V.</i> Constructions with Marker <i>Kad'jos</i> in Tatyshly Udmurt	62
<i>Guermanova N.N.</i> G. Hickes and the Development of Germanic Studies in Great Britain at the End of the 17 th and the Beginning of the 18 th Centuries	72
<i>Arkhipova I.V.</i> German Deverbatives: From Taxis Functions to Their Actualization	82
<i>Paderina T.S.</i> Studying the Linguistic Personality of a Bilingual Writer (Based on W. Kaminer's Textual Activities)	94
<i>Presnova N.V.</i> Latin Renaissance Translations of Sophocles' <i>Oedipus at Colonus</i> : Ad verbum and ad sensum	103
<i>Roshchina O.S., Farafonova O.A.</i> Autobiographies Based on Models of Fiction Literature Plots in Russian Memoiristics of the 18 th Century	113
<i>Ranchin A.M.</i> Author, Narrator, Hero in M.Yu. Lermontov's Novel <i>A Hero of Our Time</i> : Narrative Poetics	123
<i>Cherepanov D.D.</i> An Abortive Voyage: J. von Eichendorff's <i>Eine Meerfahrt</i> as a History of the Romantic Movement	135
<i>Pecherskaya T.I.</i> "There Are Strange Approaches": 'Common Places' in the Memoirs about Chernyshevskii and Pisarev	145
<i>Polilova V.S., Belousova A.S.</i> To the Problem of Intra- and Interlinguistic Rhythmical Influence: Pushkin (the Songs from <i>Pir vo vremya chumy</i>) and Blok (<i>V etoj zhizni slishkom tjomnoj...</i>)	157

<i>Li Li, Zhang Lixia. Linguoculturological Field of Female Consciousness in Dina Rubina's Novel <i>Punch Syndrome</i></i>	172
<i>Chernikova N. The Ways of Presenting Russian Literature in the 21st-century Bulgaria</i>	185
<i>Rybakova N.V. Longitudinal Studies of Working Memory Capacity in Simultaneous Interpreting Students</i>	194

REVIEWS

<i>Isachenko T.A. Kuzminova E.A., Yin Xu. Grammatical Dictionary of Bukovnica 1592: Publication and Research / Ed. by E.A. Kuzminova. Moscow: Moscow University Press, 2022. 654 pp.</i>	208
<i>Mikhailova M.V. Review of the Book: Literary Heritage. Vol. 107. In two books. The magazine <i>Russian Wealth</i> by N.K. Mikhailovsky. From the correspondence of editorial board members, authors and contemporaries. 1890–1903. Book one: 1890–1899. Book two: 1900–1903. Moscow: IMLI RAN, 2022. 680 p., ill.; 658 p., ill.</i>	211
<i>Surovtseva E.V. Review of the Book: Sheshken A.G. Macedonian Literature of the 20th — Early 21st Centuries. Essays on History. Moscow: Indric, 2022. 478 p.</i>	221

ACADEMIC LIFE

<i>Shkolnikova O., Bibikova A. 7th International Conference <i>Alisova's Readings</i> (MSU, February 20, 2023)</i>	227
---	-----